

50. si Apen Ratonan 的兩個兒子。

1. Gomcin rana o mavakes na ni mina Aman
Mitozid am, kadadayan na so araraw am,
maniring do mamavakes a mangay do
keysakan am, sirisiringen nyo pala o
yamiyaliyaliiodod a mavakes an, ta noci
makey am, ipanci nyo jaken an kowan
ni mina Apen Mitozid o mangay do
keysakan do Jimaramay a mavakes a
keyliyan da.

2. Maniring sira o mavakes a mangay do
kisakan am, nohon kowan da, masazi da
am, maniring sira am, manngo ka ya mo
kavakes a, makey ka jiya ori yan, ta
yana ipanci jamen o kakey mo a ka ji mo
akeyan kowan da o mina mavakes na ni
mina Aman Ratonan Jimasik a.

3. Maniring am, ning a ori i o nakem na,
ipanci nyo ta yamakey kowan nyo an,
kowan na sira o mangay do keysakan a
mavakes a Iratay a, nohon kowan da,

si Aman Poyopoyan
1981-7-22 Imorod (134)

si Tozid 的太太離婚以後，過了數日，
si Tozid 對村中常去 Jimaramay 找
螃蟹的婦女們說：如果你們去找
螃蟹看見那位寡婦，麻煩你們傳達
一下我的意思，問他願不願來。

婦女們說：好。他們遇見那位寡
婦，也就是 si Aman Ratonan 的遺
孀，說：朋友，si Tozid 要我們問你
願不願嫁給他！

si Ratonan 的太太說：哦，他真的
這麼說嗎？你們轉告他，說我願
意。si Tozid 同村的婦女們說：好。

kangay da rana do keysakan a manavasa-
vat so yakan da.

他們就去我烤饅了。

4. Miratateng am, omoli rana sira am, no
masazi da rana si mina Apen Mitozid
am, ipanci da rana ja o kakey na no
mina mavakes na ni mina Aman Ratonan
Jimasik a.

他們回家以後，遇到 si Apen Mitozid
他們告訴 si Aman Ratonan 的妻子願
意嫁他 (Tozid)。

* Ratonan 已死。

5. Maniring sira o nimasisirisiring ja am,
yamen maniring am, manngo ka ya, ta ya
maniring si mina Apen Mitozid am, noci
masazi nyo ori am, sirisiringen nyo
pala, ta noci makey am ipanci nyo jaken
kowan na yamen mo kavakes kowan namen
ja.

他們把遇到佳 Jimasik 的喜婦的情^形告訴
si Tozid 說，我們遇見她的時候，
跟他說 si Apen Mitozid 要^求我問
你，願不願嫁給他，你的意思如何

6. Ya maniring am, iya o todanigan am, ta
ji ko akeyi jiya kowan na yamen so
yangay mo pala amiyamizingan sya mo
kehakay kowan da.

他回答說：我原意。你應該去
跟他談，如果這是他的真心話。

7. Maniring si mina Apen Mitozid am, ning
a cingwaneri ya, nokmwan am, mangay ko

si Tozid 說：哦，真的？好！如
果他真的原意，我去看看他。

pala no yamakey jaken kowan na, maep
rana am, mangay na rana kayonan no
tamtamek a.

当晚, si Tozid 帶 tamtamek 去 Jimasik
向那位寡婦求婚去。

8. Masasnad do vahay da Jimasik si mina
Apen Mitozid am, maniring am, iwangi
kamo yaken kowan na, maniring o mavakes
am, sino ka ori kowan na, yaken kowan
na ni mina Apen Mitozid a, ning kowan
na kaiwang na rana do pangengeneban no
vahay da.

到了寡婦的家, si Tozid 叩門道:
請開門。寡婦問:你是誰? si Tozid
答:是我寡婦叫我了一度便替 si Tozid
開門了。

9. Miratateng am, somdep rana si mina Apen
Mitozid a, maniring am, yako today
ngamiyamizinga imo am, manngo ka ya
makey ka yan? mo kavakes an kowan na o
mina kalikalima so nakem a tawo Jimasik
a.

si Apen Mitozid 入內後, 說: 如
此冒昧的事向你求婚, 不知你願不
願意?

10. Maniring o mavakes am, ta ji ko akeyi
mo kehakay, sino pa o tawo a angayan
ko pa a kowan na no mina kalikalima so
nakem a mavakes Jimasik a.

那寡婦回答說: 我當然願意, 不然
我還能嫁給誰呢?

11. Maniring si mina Apen Mitozid am, ning
a yaka makey am, ahapey o tamtamek ya
kowan na, kahap na sya no mavakes a,
itamtamek na ja ni mina Apen Mitozida.

si Apen Mitozid 說：哦，你，真的願意，那麼這 tamlamek 請你收下。喜婦沒說什麼，接收了 si Tozid 送的訂婚禮物。

12. Maniring si mina Apen Mitozid am,
mangay ko rana mo keypong a, noci
kadowa na araw am, mangay ko imo
ahapen an kowan na, nohon a ikapiya

si Tozid 說：時候不早了，我該走了，
過兩天後，我來接你。喜婦說：嗯，
也好。si Pen Mitod 就回到漢人了。

na ori kowan na no mavakes a, kangay
na rana Jiratay ni mina Apen Mitozid.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

13. Maniring o ina da do anak na am,
manngo kamo ya manganako, ta ya nimayi
o Iratay a si Apen Mitozid a, mangay
ko ta yako pa ikakza o picakatkatan
no maoran no pongso manganako kowan na
sira o rarowa ka anak na a mehakay a.

那喜婦對他的兒子說：漁人 si
Apen Mitozid 曾來向我求婚，你們
說，如何？我的意思是願意嫁給他，
因為我還有能力工作，栽植芋頭，
做為交與之用。一方面可以提高在島
上的知名度，二來，我也喜歡這麼做。

14. Maniring sira o anak na am, ji kangay
mo ina ta ikongo pa o yamo kalaen,
yaka mikala so yakan mo a viniyay a,
kano among an so ji mo angayi mo ina

他的兒子說：媽，你不能去，你的生活
不缺魚，肉類，你還有什麼不滿足的，
你就別去了，媽？

kowan da no anak na.

15. Maniring o ina da am, beken a mangay
ko, ta yako pa ikakza o kapivivazay ko
kowan na sira o anak na, na no yamo
jingamizinga yamen am, jabo o kakan
namen pa so kankan mo, ta ina namen pa
imo kowan da no anak na, ji na sira
ngamizinga no ina da ji novoy sya.

他們的媽媽說：我一定要去，我
喜歡舉行落成禮時那種熱烈的
情形，我還有能力籌備這樣的事。他
的孩子說：好，你不聽我們的話，
那麼此後，我們再也不吃你的食物（斷
絕往來），你也不再是我們的母親了（母
子關係從此斷）。他們這樣說，是因
為他們氣他們的母親不聽他們的
勸阻。

16; Miratateng am, ikadowa na araw do
madagdag am, mangay na rana apen ni
mina Apen Mitozid o mavakes a tawo

第二天早上，Apen Mitozid 去 Jima-
sik 去接他。然後他們就一起到漁人
村子。

Jimasik a, kapacilolo na rana no ina
da, kapieza da rana mangay Jiratay a.

17. Maniring sira o rarowa ka anak na am,
ji ta rana ngana o kankan na ni ina
ta, ta yana jingamiringa yaten, ano ci
miyanak si ina ta am, kamavakes na am,
ji ta nga na o kankan na mangawari a,
noci mehakay am, m kannen ta o kankan
na kowan na no rakrakeh a, nohon kowan

當地的兩個兒子說：我們不要再跟
母親往來了[]，因為他不聽
我們的話。若果他還能去，而生的
是女的，我們就真正的不跟他有往
來。但若是生男的話，我們不跟他
往來。第4說：好。
恢復。

no ananak a.

18. Miratateng am, monay rana am, miyanak

rana si mina Apen Ratonan a ina da

Jimasik a, miyanak am, mehakay a si

Liken, oriwo ngaran na no rakrakeh a.

19. Ipidowa na so kapiyanak am, mehakay a

, ngaranan da am si Zivo a, mamizing

da no anak na Jimasik am, mehakay kono

si wari ta, yanimatazakaa tawo kono a

kanen ta o kankan na ni ina ta, ta

makarilaw si wari ta, yakman jaten

kowan no rakrakeh, nohon kowan na no

ananak a.

20. Miratateng am, arako rana si wari da

Jiratay am, maniring o rakrakeh a

kakteh na am, na ala yarako rana si

wari ta, mangay ta rana nganaen si

wari ta Jiratay kowan na no kakteh na

rakrakeh, nohon kowan no ananak a.

21. Madagdag do ikadowa na araw am, mangay

很久以後，^(女)si Apen Ratonan 生了一個男孩名叫 si Liken。

第二次產時，還是男的，名叫 si Zivo。
他的住 Jimasik 的兩個兒子聽到這個消息以後，哥"說：聽說媽"生男的，我們還是跟他往來吧，
小弟很可愛，他跟我們一樣(性別)。
弟"說：好。

很久以後，Jimasik 的兩兄弟說：小弟大概已經很大了，我們去讓人看看他。弟"說：好。

第二天早上，他們上山去捉一隻大

rana sira mangangagling so vaon da,

公羊準備殺來帶去漁人^作做為給
小羊的見面禮。

mangay omagna so kakteh da Jiratay a si

si Zivo

Zivo a, makarakep rana sira so asa ka

pinareng am, ioli da rana do vahay da.

22. O mavakes da am, nimangay sira mangap

他們兄弟各自的太太也去挖芋
頭給他們的先生帶去 Jiratay 看
他的小弟 si Zivo 的禮物。

so soli ya vaon da no mehakay da,

mangay omngana so kakteh da Jiratay a

si Zivo a.

23. Madagdag rana am, igowan da rana o

kagling a, manotong sira o mavakes da

第 2 日 兩兄弟負責殺羊他們
的妻子負責煮芋頭。

so soli ya vaon da no mehakay da,

mangay omngana so kakteh da Jiratay a.

24. Teyka da rna igowan o kagling am,

sazaban da da rana, kaoyas da rana ja

parparengen a, o avik na am, ji da

nivongovongowan, ta yakan da do vaon

da, o kasisi na o nivongovongowan da

yakan da.

他們割完羊喉，燒羊毛，洗刷羊。把羊切
剖成左右兩半，一半留家自己吃，一半
準備帶去給見面禮。

25. Miratateng am, makapakapareng rana s

sira am, koman rana sira, teyka koman

飯菜都做好以後，^地是吃午飯。之後
把羊帶去漁人的芋頭裝入背籃，把

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

sira am, kozongen da rana do manpoy o
vaon da soli ya, kozongen da o kasisi
no kagling a yakan do vaon da soli do
panontonan a karay a.

半隻羊裝在網袋裡。

26. Teyka rna sira komazong so vaovaon da
am, makapiya rana sira manglinglit a,
kapitalili da so nibtebtkan a cininon
a, kapipacinoken da kapipazazoway da
kapiovay da.

裝好以後，兩兄弟穿 cininon，戴手鐲
金元鍊。持長刀。

27. Teyka rana sira manglinglit am, apidan
da rana o vaon da, kangay da rana
Jiratay a mangay omngana so kakteh da
si Zivo a.

統統準備好以後，背好芋頭和羊
肉到漁人去。

28. Macita da sira somamorang do lalitan
am, maniring sira o makacita sira
koliyan da am, sino sira ya sira
kabagbag a, "ayoy o papispisen-do-zapos"
kowan da, akman so sang o ciring da no
ina da kano maran da do ka ji da
makatenngan jira anak da Jimasik a.

他們(漁人村)看見他們(Imasik 兩兄弟)
從 lalitan 處方向來，他們說：他們是
誰呀！好高貴的！真令人羨慕。他們的
母親也是這樣講。因為他們不
和後人(叔叔)

知道他們(兄弟)就是他國的 Jimasik
的兒子。

29. Masngen rana sira am, maniring sira o
koliyan da am, ala sira wari ya Jimorod
mo kaminan kowan da o ina da, yanyo p
pancan nira ang, yako pa palalalaoen
sira ori ya anak, ta yada pa yaken
ina an kowan na sira o kiliyan da.

他們快到的時候，他們的村人說：
“阿姨，這可能是任 Jimorod (紅頭棚的)
小弟呢！”別提及他們，他們已不是
我的孩子了。他們早都不認我這個
媽了。他這樣跟村人說。

30. Miratateng am, ikongo do miwalam sira
do tagakal da, kato da nitan sira,
masngen rana sira am, mapengkad da rana
o kamoimoingan da, bekena sira wari
Jimasik mo kaminan, ta o kamoimoingan
da ya am kowan da no kiliyan da
maciwalam jira, tana sira am, yasira
mayi do jiyan a yasira mangay do
kadowan lili yam kowan na no ina da,
kato da nitan sira.

他們 (si Tozid) 夫婦倆在涼台上
休息，跟村裡的人一樣，也在注
意那兩位正往村裡來的人。他
們兄弟倆快到家時，已經可以很清楚的
認出他們跟 si Tozid 他們一塊兒
聊天的人說：是你的孩子沒錯呢，
那兩兄弟的母親答說：是，又怎樣呢？
他們也不是來這裡的，也許是到別
村的，路經本村而已。

31. Masasnad rna sira do vanowa Jiratay am
, to da cita sira o aro a kakanakan a,
wanjin ja jinyo ya si Zivo kowan da
sira o aro a kakanakan a.

他們到了漁人村海邊，看見很多小孩，問
道：你們當中有沒有叫 si Zivo 的。

32. Maniring sira o arò a kakanakan am,
oyto si Zivo kowan da, ning a oya si
wari ta kowan da am, to na ngahapa no
rakrakeh a pisopoen do pisagatan na
padoen do vaon da ioli da do vahay da.

孩子們說：si Zivo 就是他。

哦，這就是沙門的小弟呀！大哥便把他扛在肩上帶回村裡去。

33. Macita da sira no ina da kano maran
da si mina Apen Mitozid am, yasira
mayi a ta yada kahap so anak ta ya .
kowan da am, to sira paspas do tagakal
somdep do vahay a, mangay manglinglit
a miovay rana o mehakay na, mizaka
rana o ina da.

他們的母親和叔父 si Apen Mitozid 看見他們上來，說：他們可能是要來我們家裡，不然他們和 si Zivo 做什麼？於是他們進屋裡穿上盛服，先生戴上，太太戴瑪瑙項鍊。

34. Teyka rana sira manglinglit rana am,
makobot rana sira do pantaw a omapanala
sira do aorod no vahay da tomoratod a.

換好衣服後，一起到前庭，坐好等他們到來。

35. Masasnad rana sira o anak na Jimasik
am, iptad na rana no rakrakeh o kakteh
da si Zivo do vahay da, inakong a
marankong kowan da, sira manganakong
kowan da sira no ina da kano maran da,

Jimasik 的兩兄弟到了弟 si Zivo 的家以後，哥才把 si Zivo 放下來。媳婦好，叔叔好，沙門好。然後把帶來的禮食也放下來，拿進屋裡去。

kakas da rana so vaovaon da isdep do

vahay a.

36. Babaen da rana o vaovaon da am, kasisi

no kagling o niyakan da do vaon da,

soli ya, kangay da manci no zipozipos

da lovoten a mangay tomita sya.

他們把他們帶來的禮物，羊隻
羊和芋頭拿出來，然後去叫他們的
親戚們來看。

37. Miratateng am, malovot rana sira o

zipozipos da am, vongovongowan da rana

o viniyay a, kapangilap da so mataen

da.

親戚們都到齊後，把羊肉切分給大家，並
切瘦肉作為生食用。

38. Teyka rana sira mangilap rana so asisi

na kano zagaw na a mataen da am, vono-

ngen da rana jira, kapangsem da rana,

kavonong da rana so soli ya vaovaon da

no anak na Jimasik a, keysan da so kasa

aep a.

把
瘦肉和脖子切下，然後大家一起吃生肉
片。芋頭大家均分。他們兄弟倆在漁人
過夜一晚。

39. Miratateng am, madagdag rana am,

romyag rana sira, teyka sira romyag am,

maniring si mina Apen Mitozid do ananak

na am, angay kamo lovot sira maran mo

第二天早上，他們吃過早飯後，
si Mitozid 對他的兒子們說：
去召集你們的叔伯們和你們的
堂兄弟們來，準備去山上把我們

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

kano katikateysa nyo, ta mangay nyo

的羊趕下來。

sira posoken o kagling ta lovoten nyo.

40. O niyarako na am, oriwo rakpen nyo a

然後，看好最大的一隻，捉來給你們的哥哥 (Jimasik 人) 帶回去做禮物。他的孩子們說：好。他們便去叫親戚們，到家裡集合。

ivaon ta jira kaka mo Jimasik, nohon kowan

da no ananak na, kangay da manci no

maramaran da kano katikateysa da mangay

malovot do vahay da nira Apen Mitozid.

41. Malovot rana sira am, maniring si mina

到齊後，si Apen Mitozid 說：凡是有我們的羊的山頭，你們分頭去把牠們全部趕我門村落的海邊，然後把最大的那隻捉來，殺給我們的 Jimasik 的姻家 (姻親)。

Apen Mitozid am, inyo rana ya manga-

keypong am, to kamo akakaday do yanan

da no kagling ta do tokotokon a,

kaposok nyo sira mminen a mangay nyo

lovoten do vanowa ta, o nirako na am,

oriwo rakpwn nyo, ta ivaon namen jira

icarowa ta Jimasik an kowan na sira.

42. Maniring sira o zipozipos na am, nona

他們說好。然後一起出發，分散到各山頭把他們的羊都趕到漁人海邊 (港口) 去。

ikapiya na ori kowan da, kasibo da rana

mavonong do tokotokon a yanan da no

kagling da, no masasnad rana sira am,

agnozen da rana sira o kagling da

posokena lovoten da, toyoen da do

vanowa da, kato da misivasivahan no

aro a kagling da nira Apen Mitozid a.

43. Miratateng am, mangay rana miwalam si

mina Apen Mitozid do tagakal na,

manonotong do vahay o mavakes na tawo

Jimasik so kanekenen da kano ivaon da

do anak na Jimasik a soli ya.

後來, si Apen Mitozid 到涼台上休息。他的太太在屋裡忙煮飯, 還有準備芋頭要給兒子帶回去 Jimasik 的。

44. Malovot rana sira o kagling da am,

maniring si mina Apen Mitozid do

mavakes na amiyam do vahay am, pakobot

pala mapen Kowa an kowan na o mavakes

na.

他們的羊全被趕回來後, 他對他的太太說: 出來看看。

45. Maniring o mavakes na am, ikongo o

yamo pancan nyaken a, yakmi zazazeken

a yamanonotong kowan na no mavakes na,

bekena pakobot pala ta cita pala sira

o viniyay ta kowan na no mehakay na,

kapakobot na no mavakes na.

他太太回答說: 什麼事啊! 我正在忙呢! 他說: 出來看看我們的羊嘛。si Apen Ratonan 便出來看。

46. Maniring o mehakay na am, manngo ka ya

si Apen Mitozid 對他太太說:

akman sira so siya o viniyay da ama na
ni yapo ta an so karowaro an kowan na
no mehakay na si mina Apen Mitozid o
mavakes na.

你看着我(阿)的羊。你那兒子的羊有
沒有像這樣多？

47. Maniring o mavakes na am, nona akma
sira ya so karowaro am, ama da pa o
kato ko "mavanawan do rala no viniyay"
da ama na ni yapo ta kowan no mavakes
na do kapikagling da Jimagaod a.

他太太回答說：差不多，但是他們勝
過你的是，我用羊血洗手(表示不吃不要羊
血)。因為他的兒有放羊在小蘭崎。
子

48. Maniring si mina Apen Mitozid am, ning
a ori i kowan na, kasdep na rna do
vahay no mavakes na manotong a, kato
da mangonongonongan a matoratoratod
do tagakal nira mina Apen Mitozid a
kano rarowa ka anak na no mavakes na
Jimasik a tomita so aro a kagling a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
si Apen Mitozid 說：哦，真的。然後，
他太太就進屋裡忙他的事。si
Tozid 便和那兩隻羊在涼台上一邊
聊天，一邊看海邊親戚們趕捉羊的情
形。[圖]

49. Miratateng am, malovot rana sira o
kagling da am, asa o panganpen a nima-
citoyo jira do kagling do karowaro da
no kagling ni ni mina Apen Mitozid a,

他們的羊全被趕到以後。有一隻狗
狸也跟 si Apen Mitozid 的羊群
一起來，然後他們把牠捉起來，
宰來吃。[可見 si Apen Mitozid 的羊沒
了]

kahap da sya nimayakan a.

50. Malovot rana sira o kagling da rana am

o singah da am, oriwo rakpen da no

anak na kano zipozipos na ni mina

Apen Mitozid a, omahae rana sira o

tawo am, ji da rakep o kagling, to

na nita sira no ama da do tagakal na

kano rarowa ka miketeh a icarowa na

Jimasik a anak na no mavakes na.

51. Amiyan sira do avak na Jiratay am,

maniring si mina Apen Mitozid jira do

miketeh a Imasik am, panda da rana ori

da kaka mo a, ji makarakep sya, ta

yasira rana omahae rana, asyo pa do

dang a kiyang da rana do imang a, angay

kamo pala si wari mo a mangay omrakep

nya an kowan na sira ni mina A Apen

Mitozid a.

52. Maniring sira o miketeh am, mangay

namen jino si wari ya akma namen ji

被趕羊的那些人圍捕，拿回家烤吃。
他們的羊全部會集在海邊後，其中有一隻最大的，那就是si Apen Mitozid的孩子和親戚們一同要捉的。可是由於他們趕羊趕得已累，所以一直都捉不到那隻大羊。

si Apen Mitozid和那兩隻羊在涼台上一直都在看海邊他的親友們捉羊的情形。

他們捉不到那隻羊，退到漁人海邊中央地帶時，坐在涼台上休息的si Apen Mitozid對旁邊的Imasik人那兩隻羊說：「看樣子，你哥」他們趕那隻羊已累了，他們捉不到，因為他們很喘，如果再不捉到，他就逃到do Igang了，你們兄弟倆下去幫忙捉羊去吧！」

他們說：「怎麼好意去幫忙捉呢，我們若去捉羊，就好像我們把

piayi ya sira kaka makanig sira kowan
da.

他們視作沒有腳的人一樣。這對他
們不太好意思吧！

53. Maniring si mina Apen Mitozid am,

Apen. Mitozid 說：你們不要想太多了，
他們真的太累了，若是鑽進墳場了，
就找不到，捉不到了，到時，你們
就沒有可以帶回家的禮物了。快去
吧！

bekena ji nyo wanigan sira kaka mo,

ta pandan da ori ya ji makarakep sya,

ano ci miyan rana do kalalagan rana

ito am, sivozan da rana do kanitowan

ito a, si somivoz sira do kanitowan

am, ji da rana kala sira, ikongo vaon

nyo manganako a, angay kamo pala si

wari mo kowan na sira.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

54. Miratateng am, ikanig da no icarowa

da Jimasik am, maniring o rakrakeh am,

makanig si maran ta, angay pala manga-

wari, ta yako maremet rana so pivongo-

阿美族和勝

vongowan kowan na o ananak a, nohon

喜閱誌

kowan na no ananak a, kangay na rana.

他們不好意思一再推辭，哥哥就
對弟弟說：看在叔叔的份上，弟弟你
就下去幫忙捉吧！我身體比較重，跑
不快。弟說：好吧。

55. Miratateng am, miwaswaswas rana mapa-

karo so talili na kano pacinoken na,

teyka na rana pakaroen am, omosok

然後，他把衣服、手環拿下來。他就
下去海邊了。羊跑到 downowa 時，他
不在 kavalinowan 草地帶，他就一直

rana, amiyān do vanowa da o kagling
am, amiyān do kavalinowan o tawo a,
kato na macilolowan do kagling a
yoyawen a.

跑去追那隻羊。

56. O kagling rana am, salapen na o zawang
do kalalagan am, to na nalapa no tawo
a karakep na rana so kagling a, kato
na macilolowan do kagling a yoyawen a.

羊跳過一條溝之後，他緊跟在後面，
躍過那條溝把那隻羊給捉了。

57. Macita na ni mina Apen Mitozid a so=
malapso zawang a omrakep so kagling
a pisopoen do pisagatan na isalasalap
na ioli am, no yako imo pa ya mina
podpod jaken am kowan na, o icarowa na
Imasik a.

Apēn Mitozid 說他跳溝捉
羊，然後把羊扛在肩上狂奔回來
的情形時，Apēn Mitozid 自
言自語的語：如果你是我的
親兒子的話就好了。

58. Miratateng am, masasnad rana do ili am,
iptad na rana o kagling a, kayigo da
rana ja, kasazap da rana ja, kapare-
pareng da rana sya vongovongowan a.

他回到村莊以後。把羊放，利
殺羊喉，燒羊毛，殺開羊。

59. Teyka da vongovongowan am, mangilap
rana sira so mataen da kavonong da sya

殺好以後，切些瘦肉，切成肉丁。
做為午餐之用。切分給親戚們吃。

jira so mataen da, kapangmata da rana

60. Teyka rana sira mangmata am, dengdengen
da rana o viniyaya, o avik na am, ji
da dengdeng, ta ivaon da jira do icarwa
da Jimasik a.

吃過羊肉了以後，將半隻羊肉煮之
另半隻留著給 Jimasik 二兄弟帶回
去做禮物。

61. Makapakapareng rana o mavakes na ina
da no tawo Jimasik am, migwagway rana
sira so kanen da yagza da, akman so
sang o viniyay, ta madengdeng rana am,
ilapen da rana vonongen jira do zipo-
zipos da ka nira asa ka vahay a yakan
da.

他們的媽媽做好飯後，剝羊
頭皮、羊肉煮熟後，撈起來放盤裡
切開，部份羊肉切分給親戚們，
部份羊肉留著自家吃。

62. Teyka rana sira mivonong am, koman
rana sira omagza asa ka vahay a, kano
icarowa da rarowa ka miketeh Jimasik a,
anak na no mavakes na ni mina Apen
Mitozid a.

大家分到羊肉之後，si Apen
Mitorid 一家人和他妻子的二個兒
子一起吃飯。

63. Teyka rana sira omagza am, kozongen
da rana no ina da ivaon na jira kanen
a soli kano kasisi no pinareng a kagling

吃過以後，他們的媽媽幫他
們把羊頭和半隻羊肉裝籃

a yakan do vaon da.

64. Teyka da rana kozongen rana o vaon da
am, mangay rana sira, ayoy o ahahapen
namen, inakong a marankong a sira wari-
cong a, mangay namen rana . = an kowan
da tomayitayid sira so ina na kano
marani da, kangay da rana do ili da
Jimasik a, oriwo ikavos da nira ori ya.

裝好以後，背好，起身要走前，跟
他媽媽一家人道別：媽，叔叔，弟弟
謝！你們準備好這麼豐富的食物
給我們帶回去，我們要走，再見！
他們走了以後，故事也完了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫